

III. Jednání. III. Akt.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Andante. ♩ = 60

mf Viol. Bel.*marc.**mf* Tutti*f*

1

нар

VI. *A*

Ob. Cl. *f*

Viol. *f* Tb.

Fg. *f*

B. Cel. *f*

m.d.

Meno mosso.

Fl. *p*

Cl. *p*

VI. *f*

Viol. *f*

Cel. B. *f*

cresc.

accel.

3 *Tempo I.*

Tutti *ff*

s

Detailed description: This page of a musical score contains measures 132 through 135. It is written for a large orchestra. The top system (measures 132-133) features a piano introduction with a melody in the upper strings and woodwinds. The second system (measures 133-134) includes a section marked 'Meno mosso' with a flute and clarinet melody. The third system (measures 134-135) shows a more active orchestral texture with a violin and cello/bass melody. The fourth system (measures 135-136) continues the orchestral texture with a 'cresc.' marking. The fifth system (measures 136-137) begins with an 'accel.' marking and a 'Tempo I.' section, marked with a large '3' in a box, indicating a third ending or a specific tempo change. The score includes various dynamics such as *f* (forte), *p* (piano), *m.d.* (moderato), and *ff* (fortissimo), as well as articulation marks like accents and slurs. The key signature is B-flat major or D-flat minor, and the time signature is 2/4.

*(Am Waldrand. Herbstmittag.
Vorhang. Klarer Himmel.)*
Opona.
(Podzim, poledne, jasná obloha.)

Haraschta (mit leerem Ruckenkorb, wandert bergauf)
Harashta
(s prázdnou putnou na zádech, jde cestičkou do vrchu).

Revírník *(s puškou na rameni jde cestičkou s vrchu).*
Förster *(das Gewehr geschultert, kommt von oben, erblickt den Haraschta von weitem.)*

Tempo I. *Haraschta.* **Meno mosso.** *Andante.* $\text{♩} = 56$

Cel. B.

H. Ha.
hrá - la, mo - ja z né - mi - lé - ši,
Gei - gen. Lieb - chen, komm ans Fenster!

mo - ja z né - mi - lé - ši
Liebchen, komm ans Fenster!

H. Ha.
 z ok - na kó - ka - la - la - la, z ok - na kó - ka - la.
 komm dich za - za - za - ze - gen, komm dich ze - - gen.

f

H. Ha.
 Ne - kó - ké za mnó
 Steh am Fen - ster nicht,

mf *f* *p*

mf *f* *p*

Cel. B.

H. Ha.
 pod ré - ši se mnó a já to - bè kó - pím, a já
 komm auf die Gas - sen! Schö - ne Klei - der bring'ich, schö - ne

H. Ha.
 to - bè ko - pím so - kňo ze - le - nó - nó - nó - nó, so - kňo
 Klei - der bring'ich. Wirst mich nicht la - la - la - las - sen, mich nicht

f Pos.

H. Ha. ze - le - nó Sok - ho
las - sen. Hut und

H. Ha. ze - le - nó me - zo - la - no - vó, ha - be te se mohla,
Sei - den - kleid, Rök - ke aus Flan - dern. Und so weit die Welt ist.

H. Ha. ha - be te se mohla van - dro vat se mnó - nó - nó - nó,
und so weit die Welt ist, laß uns wa - wa - wa - wan - dern.

H. Ha. van - dro vat se mnó. *Sicht einen toten Hasen, will ihn aufheben, bemerkt aber*
laß uns wan - dern. *(rechtzeitig den Förster.)*
(zhlédne nataženého zajice; ehce to rzit, ale tu uvidi myslivce)

H. Ha. *Förster (schnell). Revírník (zhurta).* Nu, coż Ach was,

Toż co, Ha-rašto, máš se dobre? Wie geht's, Haraschta, im - mer lustig?

VI. Fl. Cor. Cel. B.

H. Ha. pan-tá-to, mël bych se do - bře, kdy by ne té mo - ji sú - že! Dank für die gü - ti - ge Fra - ge, kann mir noch ge - hol - fen wer - den!

Revírník. Förster. Myslim si, jak se o - ben - deš bez že - ny? Sag ein - mal, dir be - kommt das Al - lein - sein gut?

7

Harašta. Haraschta.

Za - o - ben - du se, pěkně za - o - ben - du. Staunen werdet Ihr. aus ist's mit Alleinsein.

mf

H. Ha. *mf*

A - le včil, zla - tá ty mo - ja re - pu - bli - ko, dam se s nou zez - dat!
 Ei - ne Frau neh - m'ich, I - hr - kennt sie: Te - ry - n - ka! Bald ist die Hoch - zeit!

Fl. *mf*

Cel. B.

H. Ha.

Dám se s nou zez - dat! Však, pan - tá - to, na - šel jsem si tu ne - lep - či.
 Ich wer - de sie prü - geln. Doch wird sie's bei mir bes - ser ha - ben als in Eu - rer Zucht!

[8]

(zieht eine Schnapsflasche aus der Tasche) (Zatřepe lahvičkou, pohledne)

H. Ha.

To - tok, to - tok ji ne - su na zvo - stře - nó!
 So paßt es. Landstreicher und Zi - geu - ne - rin!

Cl.

Cel. B.

na bublinky a upije statečně.)

Adagio. ♩ = 65

H. Ha.

mf (herzlich) (důvěrně)

Je ji Te - ry - n - ka!
 s'ist für bei - de gut!

Förster. *f*
 Revírník.

Te - ry - n - ka?
 Te - ry - n - ka?

Ob. VI.

pp

Viol.

H. Ha. Ba-že, Te-ryn-ka!
Ja, die nehm' ich mir!

(ungläubig)
(nedůvěřivě)

f

R. Fö. Te - ryn - ka?
Te - ryn - ka?

mf cresc. e accel.

Cel. B. *f*

(triumphierend)
(radostně)

9 Con moto. ♩ = 112

H. Ha. Te-rynka, Te-rynka!
Mein ist sie, mein ist sie!

(streng)
(přísně)

R. Fö. A ne-pyt-la - ěš mi,
Und wie steht's mit dem Wil - dern,

9 Con moto. ♩ = 112

Fl. Ob. #

Fg. Cor. *f*

(scheinheilig)
(s přetvářkou)

Meno mosso.

mf

H. Ha. Jak je Bůh na-de mnó a tvrdá zem po-de mnó,
Straf mich der Herr - gott, ich schieß nicht 'mal Spatzen mehr;

R. Fö. Ha-rašto?
Haraschta?

Meno mosso.

VI. *p*

Cel. B. *p*

Più mosso.

H. Ha. a. ni, a. ni brokem! A. le, a. le
ich hab's abgeschworen! Freilich, die Ver.

Ob. Cl. *f* Fg.

rit.
(leise; sehr spöttisch)
(tajemně)

10 Adagio. ♩ = 58

H. Ha. skoro měl bych! No tu pár kro-ků le-ži zajíc!
suchung lau-ert... wenn der Herr För-ster sich be-hag-lich zur Ruh'setzt
Revírník, Förster.

Co to plendáš?!
Halt, was meinst du?!

rit.

10 Adagio. ♩ = 58

vi. 5 *pp* Viol. *mf*
Cel. B. (ins Gebüsch zeigend)

Con moto. ♩ = 68

H. Ha. A na - ta - ze - né! Chtěl jsem ho vzít,
und der Fuchs zum Jäger wird! Dort liegt der Ha - se,

Fl. 5 VI. *f*

H. Ha. a. le eš - če že mi, že mi co - si rek - lo:
den der Fuchs erjagt hat. Fast hätt ich ihn genom - men,

Cel. *f*

11 Più mosso.

f (legato)

H. Ha. Ne - ber, Ha - ra - što,
(mit zorniger Ironie) doch weiß ich ja: Ihr seid der
Förster. Revírník. *ff*

Più mosso. (zornig) Člo - vě - če!
Ha - rasch - ta!

cresc. e accel. Vl. *11* Fl. Ob. Arp. Cel.

H. Ha. mohl bys býť vos - tu - dů!
Herr hier im Wald, ich ein Ha - be - nichts!
(Tritt ihm ganz nahe. Ein Wunder, daß
(div ho nosem neprobodne) er ihn nicht mit der Nase durchbohrt)

R. Fö. Set sakra pes! Ne - ber, Ha - ra - što, ne - ber,
Gut, daß du's weißt! Ich bin Herr hier im Wal - de,
Vl. Cl.

(wirft das Gewehr über die Schulter und geht zum Holz-
(přehodí pušku a jde rovnou k seči) schlag)

Tempo I.

R. Fö. mohl bys býť vos - tu - dů!
du a - ber ein Ha - be - nichts!
(klagend)
(naříkavě)
Cl. Vl. Ob. Viol. Cor. Cel. B.

(Haraschta sieht ihm schadenfroh nach)
(Harašta vychytrale za ním.)

141
mf

R.
Fö.

A
(Den toten Hasen erblickend) Das

Haraschta. (mit Anspielung)
Harašta. (nadsázkou) f

R.
Fö.

A na - ta - že - né!
Ja, das Raubzeug ruht nicht!

na - ta - že - né?
Raubzeug ruht nicht.

12 Con moto. ♩ = 50

H.
Ha.

(Am Rande des Holzschlags liegt ein Hase, daneben
sieht man die Fuchsspur)
(Na kraji seče leží zajíc studený; u něho liščí stopy.)

R.
Fö.

mf
Ze už po ko je ne - dá!
Ei - ne be.kannte Fuchsspur!

12 Con moto. ♩ = 50

(zieht die Eisen aus dem Beutel)
(vytahuje železa z vaku)

Fl. VI. accel.
espr.

(macht die Falle
zurecht)
(nalikne železa)

Förster.
Revírník.

13

mf

Liška Bystrouška! Na lík nem.
Für Füchslin Schlaupkopf a tempo Fangei sen.

rit. f Fl. ff
VI. ff
Viol.

(Verdüstert in den
Wald ab)
(Zamračen zabočí
do žlebu)(Haraschta schaut ihm
verschmitzt nach.)
(Harašta dívá se vychy-
trale za revírníkem.)R.
Fö.

Bez tak pro mačka se vráti.
Das Biest bleibt nicht lang vom Raub weg.

accel. Fl. VI. cresc.

Fg.

14 Tempo I.

R.
Fö.

a tempo Fl. VI. p sfz G. P. p sfz G. P. Fg. Cor. p

Haraschta (hinter ihm her)
Harašta (potutelně).

Chi chi chi! Chi chi chi! (odchází opačným směrem)
Herr im Wald!? Herr im Wald!? (in der Gegenrichtung ab)

Pos. Fl. VI. Cor. f Cl. f Cel. B.

H.
Ha.

Chi chi chil!
Hi - hi - hi!

Fl.
Ob.
Pos.
p

Die jungen Füchse laufen auf die Szene. Ballett.

15 Vyběhnou liščíčky. (Baletní výkon.)

Con moto. ♩ = 160

Vl.
mf Ob.
Arp.
Cl.

Liščíčky. (Sopran, Alt.) *Die Fuchskinder.*

Bě-ží li-ška k Tá-bo-ru, ne-se py-tel bram-bo-rů, běž, za-jí-čku,
Füchlein läuft aus Sze-ge-din, trägt'nenSack mit Pfef-fer drin und der Ha-se

mf

běž za ní, po-ber jí to ko-re-ní.
hin-ter-her schaut, was da zu steh-len wär.

Vl. Ob.
f Cel.
B.

mf

mf

Bě - ži li - ška k Tá - bo - ru, ne - se py - tel zá - zvo - ru, je - žek za ní
 Füchsllein läuft aus Af - ri - ka, trägt 'nen Sack mit Pap - ri - ka und der I - gel

mf

po - spí - chá, že ji py - tel roz - pí - chá.
 schleicht sich an, wie er ihn zer - ste - chen kann.

Füchsllein.
 Bystrouška.

16

(sie sind beim Hasen angelangt)
 (přiběhnou až k zajíci)

Di - vná věc!
 Auf - ge - paßt!

VI.
 Cel.

B.
 Fü.

Fuchs.
 Lišák.

Di - vná věc!
 Auf - ge - paßt!

Der

Fuchskinder.
 Liščíčky.

Di - vná věc!
 Auf - ge - paßt!

Di - vná věc!
 Auf - ge - paßt!

f

B. Fü. Člo.věk tu byl, a za_jí-ce tu za_ne-chal!
Mensch war da und hat den Ha-sen hier ge-las-sen.

Li. Fü. Di_vná věc!
Aufge - paßt!

Vl. Ob. Di_vná věc!
Aufge - paßt!

Viol. Cel.

B. Fü. 17 Je to mož - ná?
Ist das mög - lich?

Li. Fü. *sfz* Di_vná věc, di_vná věc!
Auf - ge - paßt! auf - ge - paßt!

sfz Di_vná věc, di_vná věc!
Auf - ge - paßt! auf - ge - paßt!

17 Vl. Cl. Viol. Cel.

Li. Fü. Di_vná věc!
Auf - ge - paßt!

Di_vná věc!
Auf - ge - paßt!

Di_vná věc!
Auf - ge - paßt!

Füchslain.
Bystrouška.

Měl ho v ru-ce, a za-se ho po-lo-žil.
Hielt ihn in der Hand, hat ihn wie-der hin-ge-legt.

Fuchs. Lišák.

Po-zor!
Paßt auf,

Fl. Vl. *poco a poco cresc.*

Viol.

Cor.

Li.
Fu.

Ú-klad!
Kin-der!

*Solo. 1. Fuchskind.
Solo. 1. liščička*

A já už vím, co to je!
Darf ich sa-gen, was das ist?

ob.

mf Cel. Arp.

Reo.

Füchslain.
Bystrouška.

(beschnuppert die Kette) 18
(očeníchává řetěz)

Zač nás ten dě-da
Lei-det der För-ster
Liščičky. Fuchskinder.

To jsou kle-ště!
Ei-ne Fal-le!

To jsou kle-ště!
Ei-ne Fal-le!

18 Vl. Picc.

f Cl. Viol.

B.
Fü.

po - va - žu - je?
an Altersschwäche?

Fuchskinder.

To jsou kleč ště.
Das sind Ei - sen.

B.
Fü.

My - slí, že su je - ze - vec?
Glaubt er ei - nen Dachs vor sich?

Zač nás ten dě - da
Lei - det der För - ster

an po - va - žu - je!
an Altersschwäche?

m.s.

B.
Fü.

To a - si
Der wird sich

My - slí, že su je - ze - vec?
Glaubt er ei - nen Dachs vor sich?

19 Fl.

f Vl.
Fg.

B. Füll.

ne - e!
ir - ren!
Lišák, Fuchs.

To a - si ne - e!
Der wird sich ir - ren!
Fuchskinder.

Je to a - le Jan s ce - du - lou!
Ach, das ist ein Hans Un - vernunft!

(mit Grimasse)
(ušklíbne se)

sfz

Ob. Viol.

Cel. B.

B. Füll.

Fa - ječ - kou smr - di ře - taz!
Von Ta - bak stinkt die Ket - te!

Jan s ce - du - lou!
Hans Un - vernunft!

Jan s ce - du - lou!
Hans Un - vernunft!

sfz

sfz

20 *sfz*

Jan s ce - du - lou!
Hans Un - vernunft!

Jan s ce - du - lou!
Hans Un - vernunft!

VI.

Cel.

Cor.

B.

B.
Fü.

My-slí, že nám ne zvo-stal a-ni je-den liš-čí chlup?
 glaubt er, daß wir taub und blind, daß wir kei-ne Füch-se sind?
 (auseinanderstiebend)
 (rozběhnou se)

Jan
Hanss ce-du-lou!
Un-ver-nunft!

cresc.

Più mosso.

Ob.
VI.
Viol. *fp* *Tutti* *sf* *sf*

fp *sf* *sf* *ff Tutti* *fp* VI. Ob.

Moderato. $\text{♩} = 65$

[21] Fuchs (die Füchsin streichelnd)
 Lišák. (mazlí se s Bystr.)

mf

Kolik jsme už mě-li dě-tí?
 Wie vie-le Kin-der wir hatten,

Sta-rá, ne-víš?
 Al-te, weißt du's?

Cl. Fg.

pp

Bystrouška. Fuchslein.

Li.
Fu.

Ne-vím, ko-lik.
Al-ter, frag nicht. (liebkosend)
(lisá se Bystr.)

A ko-lik jich je-ště bu-de-me mí-ti?
Und wieviel wei-te-re woll'n wir noch ha-ben?

B.
Fü.

Kdy bys dal po-ko-ja! Mo-hl by tě něk-do sly-šet.
Wenn du doch Ru-he gäbst! Sprichst, als sollt es je-der hö-ren,

Li.
Fu.

Sta-rá, ne-víš?
Al-te, weißt du's?

B.
Fü.

Znáš ——— zví-ře-čí hu-by!
und kennst doch die hie-si-gen Klatschmäu-ler!

B.
Fü.

Do rá-na nás roz-no-si-jó — po ce-lém le-su.
Eh du es ahnst, tratscht der ganze Wald nur von uns bei-den.

Cor.

Fl.

Vl.

Lišák. Fuchs.

dolce
A což ko-lik? Je-ště jsi na-či-sto pěk-ná, je-ště jsi na-či-sto
Sag doch, wie viel? Bist doch noch hübsch wie nur je-mals, bist doch noch hübsch wie nur

Fl. Vl.
p
Cel.

Füchslain.
Bystrouška.*dolcissimo*Li.
Fu.

Poč-kej, poč-kej, to si po-ví-me v mě-sí-ci má - ji.
War-te, war-te, da-von re-den wir wohl, wenn der Mai kommt.

pěk - ná!
je - mals.

Fl.

B.
Fü.

Poč-kej, poč-kej, to si po-ví-me v mě-sí-ci má - ji.
War-te, war-te, da-von re-den wir wohl, wenn der Mai kommt.

Vi. *pp*
B. Cl. *p*
Cor. *pp*

Fuchs.
Lišák.

cresc.
Poč-kám, poč-kám, poč-kám, poč-kám.
War-te, war-te, war-te, ja war - - - tel!

accel.

23 Andante. (♩=112)

Li.
Fu.

Po - čekám, po - čekám v mě - si ci má - ji,
 War - te, — ja war - — — — — — Lieb - ste, der Mai, der Mai kommt!

Harašta.
 Haraschta (hinter der Szene).

p

23 Andante. (♩=112)

Když jsem já šel o - ko - lo há - ja ze - le - né - - ho,
 Als ich zu der Lieb - sten ging — — — — — wohl am grü - nen Wal - - de,

Fl.
 Vl.
 Viol.
ppp

Cel. B.

Li.
Fu.

po - čekám, počkám, až si to po - vi - me — — — — — v mě - si - ci má - ji.
 War - te, — war - te, ja da - von re - den wir, — — — — — wenn erst der Mai kommt.

H.
Ha.

na - tr - hal jsem lu - pe - ní do šát - ka bí - lé - - - ho.
 pflückt ich in das Tüch - lein mein Veil - chen von der Hal - - - de.

Fuchslein.
Bystrouška.

Kdo to tu vří - ská?
 Hörst du ihn lär - men?

f *mf*

Jdi! Skově se!
 Geh! Versteck dich schon!

Fuchs.
Lišák.Kdo to tu vří - ská?
 Hörst du ihn lär - men?

Picc.

Ob.

Cor.

pp Viol.

(Harašta se blíží s nů-
ší plnou drůbeže.)

24

(legt sich über den Weg)
(vyloží se proti Haraštovi)

B
Fü.

(Harašta nähert sich. In
seinem Rückenkorb Geflügel.)

Proč bych se ne-po-di-va-la, ja-ký to člo-věk?
Sollt'ich nicht nachsehn dürfen, was das für ein Mensch ist?

Harašta
Harašta.

mf

Do-ne-su já ho do-lo-že, kde má mi-lá-
Trag sie in der Lieb-sten Haus, an des Mäd-chens

24

v1.

ppp Viol. Fl. Cl.

H.
Ha.

accel.

(shlédně Bystroušku, postaví rychle nůši
na zem)

le- - - ží.
Bet - - te.

O - te v - ři mi, má mi - lá,-
Lieb - ste mach die Tür mir auf,-

(erblickt das Füchslain, stellt schnell den
Korb auf die Erde)

Fl. Cl. Cor.

Più mosso (♩ = 92)

H.
Ha.

Fl. Ob. Cl.

Nů-šu dů-le!
Her - stellt!

Cel. f B.

Pos.

25

(Zieht aus dem harmlosen Tragkorb einen Stützen, den er
hastig zusammensetzt)
(Vytahuje z nůše pušku a skládá ji)

H.
Ha.

Ha-ra-što, Ha-ra-što!
Ha-raschta, Ha-raschta!

Šča-gel do ru-ky!
'raus den Schießprügel!

Viol. ff

H.
Ha.

sfz

Hú, na ňu! To bude štuc pro Terynku.
Eins, zwei, drei! Das wird ein Muff für Teryn-ka!?

sfz Cel. B.

Füchslin.
Bystrouška.

f

Tož, ty tak?
Was, Du Lump!

sfz

Fl. *5* *Cl.* *5*

sfz Viol. Cel. B.

(Haraschtu hinterdrein, legt das Gewehr an und wieder ab, je nachdem das Füchslin sich versteckt oder im Freien läuft)

(Harašta honi se za ni; míří a zase svěsí pušku podle toho, jak Bystr. mu nadbíhá, neb se skrývá.)

B.
Fü.

f espr.

Bít zabít,
Tö test du,

5 *Cl.* *5* *Fl.* *5*

f Cel. B. Fg.

B.
Fü.

26

jen pro to, že su liška! Bít, zabít jen pro to,
nur deshalb weil ich ein Fuchs bin! Tö test du, nur deshalb

Cl. *5* *Fl.* *5*

sfz Viol. Cel. B.

(H. bergab hinter dem Füchslain her)
(Har. se pouští po svahu za Bystr.)

B.
Fü.

že sa li - ška!
weil ich ein Fuchs bin!

Bit - za bit?
Tö - test du?

cresc.

(Haraschta stolpert
(Harašta klopýtá .

VI.
Viol. *ff*

und fällt)
a upadne)

Moderato.

27

Pos. *ff*

sfz

Füchslain.
Bystrouška.

Sprauuj si svůj nos,
Kümmre dich um deine Na - se!

a já tvo - ju
Und ich um dein

Harašta. Haraschta.

Rá - ny bo - ží!
Blitz und Wet - ter!

VI. Fl. Ob.

Pos.

Pos.

B. Fü. (läuft zum Tragkorb) (utíká k nůši)
 nů - - - - - šu!
 Körb - - - - - chen!

H. Ha. (Befühlt seine verletzte Nase) (Ohmatává si rozbitý nos.)
 O - cho - cho!
 Au - au - au!

Con moto. ♩ = 80.

H. Ha. Rá - ny bo - ží! Co já Te - ryn - ce ře - knu, u - vi - ěa ju!
 Teufels Wetter! Und sie wird mir's nicht glau - ben, Te - ryn - ka!

28 Un poco meno mosso.

H. Ha. O - chocho! Au - au - au! O - chocho! Au - au - au!
 m. p.

H. Ha. Co já Te - ryn - ce řek - nu u - vi - ěa ju? An - ci - ás
 Und sie wird mir's nicht glau - ben, Te - ryn - ka! Hat mir nicht

Fl.

Cor.

Harp

Fg. B.

Presto. $\text{♩} = 160$. (Mit schwerem Schritt zum Rückenkorb zurück)
(vraci se těžce k nůši)

H. Ha.

pe- kel - né na - de - hnal ju!
Sa - ta - nas selbst auf - ge - lau - ert!

29

Picc.

Fl.

ff Cor. Viol.

Füchslin.
Bystrouška.

(Aus dem Tragkorb fliegen die Federn, die Fuchskinder helfen brav mit.)
(z nůše peri jen litá)

Bit, zabít, jen pro to, že su li - ška!
Tö - ten willst du, nur deshalb weil ich ein Fuchs bin!

Fl.

Viol.

Cor.

Füchslin.
Bystrouška.

30

Bit, za bit, jen pro to, že su
Tö - ten willst du, nur deshalb weil ich ein

Ob.

Tb.

Ob.

Füchslin.
Bystrouška.

31

Bit, za bit, jen pro to, že su
Tö - ten willst du, nur deshalb weil ich ein

Ob.

Tb.

Ob.

B. Fü. *li - ška! Fuchs bin!* *Bít, Tó - ten willst du, za bít,*

sfz

Adagio.

(Haraschta bleibt stumm vor Entsetzen stehn)

(Harašta se zastavi v němém úžasu)

B. Fü. *jen pro to, že su li - ška! nur deshalb weil ich ein Fuchs bin!*

VI. Ob. E H. Cl.

ff

[31] Allegro.

B. Fü. *Od ne su li ku řát - ko, co tu plá - če, co to plá - če? Wenn ich dir ein Hühnchen nehm', was, dann weinst du, was, dann weinst du!*

Haraschta. (wütend vor Schmerz, schießt mitten in das Fuchsvolk hinein, ohne zu zielen)
Harašta. (pln vztoku a hoře nazdarbüh míří a střelí do lišek)

f

To tok zde?
Bist du da?

Allegro.

[31] VI. Ob. Cl.

Adagio.

Vorhang.
Opona.

G. P.

32 $d. = 54.$

1.

Cl. *mf espr.*

33

ritard.

Adagio.

Proměna.

„U Pásků“ v zahradě; na kuželně. Nezvyklé ticho.

Verwandlung.

Gastwirtschaft Pasek. Im Garten bei der Kegelbahn. Es herrscht ungewohnte Stille.

[34] Con moto. $\text{♩} = 96$.

First system of the musical score for 'Proměna.' It features a piano introduction with a treble and bass staff. The key signature has one sharp (F#) and one flat (Bb). The tempo is 'Con moto' with a quarter note equal to 96 beats. The piano part includes a 'Tutti' marking and triplet figures. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Moderato.

Second system of the musical score for 'Proměna.' It continues the piano introduction. The tempo is 'Moderato'. The piano part includes a 'mf' marking and triplet figures. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Third system of the musical score for 'Proměna.' It continues the piano introduction. The piano part includes a 'dim.' marking and a 'p' marking. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Fourth system of the musical score for 'Proměna.' It continues the piano introduction. The piano part includes a 'f' marking and a 'p' marking. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Fifth system of the musical score for 'Proměna.' It continues the piano introduction. The piano part includes a 'f' marking and a 'p' marking. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

35 Allegro. $\text{♩} = 100$.

Fl. VI. *f* Ob. VI. Viol. *f* Cel. B.

accel.

36 Adagio. ♩. = 66.

[illegible]

Un poco più mosso.

37

Fl. b.
Cl. b.

Allegro. ♩. = 144.

38

Vorhang.
Opona.

Allegretto.

Förster. (zur Frau Pasek, die das Bier bringt.)

Revírník. (K pí.Páskové, jež donáší pivo.)

mf *b b b b b b*

A kde o - tec Pá - sek?
Daßhiergar so still ist!

Je v Br - ně. Je pl - no prá - ce.
Geht 'rü - ber, zum Fich - tel - wirten!

VI. Cl.

Li - čí - me... ne - ni do vý - kla - dů.
Dort ist Mu - sik, und dort tanzt man auch.

(ab) (odchází)

Fl.

p

39 Förster (zum Schulmeister, der verstummt ist)
Revírník (k zamklému rectorovi).

Tož jdu po sto - pě liš - či,
Dageh ich, im - mer der Fuchsspur nach

Fl.

Cor.

Viol.

a na - ndu dou - pě o - pu - ště - né.
und finde die Höh - le - ver - las - sen.

R. Fö.

mf

Vivo. $\text{♩} = 54$.

R.
Fö.

No, rech - tor - ku, ne - uj - de ti pře - ce su - ché — ja - zyk
Der Frau zu - haus hab ich einen Muff ver - spro - chen und sie

Tutti *p*

mf 3 3 3 3 3 3 3 3

R.
Fö.

liš - ěi.
kriegt ihn auch!

Viš, že dě - lá ne - vi - di - tel - ným?
Und du sollst die Fuchszunge ha - ben!

f 3 3 3 3

40 Con moto. $\text{♩} = 104$.

R.
Fö.

I mé sta - ré štuc ne - uj - de.
Kennst den Zau - ber, sie macht un - sicht - bar.

Ob. *mf* (vesele)

Fg. *mf*

R.
Fö.

Šak se ti to zho - di,
Daskäm dir zu stat - ten,

Vi. *mf*

R.
Fü.

rechter-ku, Schul.mei.ster, až pu-deš na nám-lu-vy
wenn du den Son-nen-blü-men

Ob. Cl.

Cor.

Fg.

Vl.

[41] Un poco più mosso.

R.
Fü.

za slu-neč-ni-ca-ma.
wie-der mal den Hof machst!

Vl.

sim.

Cel. B.

Schulmeister.
Rechter. *mf*

To už ne!
Das ist vor-bei!

Ob.

mf

Fg.

Meno mosso.

(Frau Pasek tritt ein)
(Pi. Pásková vstoupí)

Re.
Schu.

Sleč-na Te-ryn-ka se zrov-na-dnes vdá-va.
Fräulein Te-ryn-ka hat heu-te die Hoch-zeit.

Vl.

mf

mf Cel.

(Der Schulmeister wendet sich zum Zaun, überschattet die Augen mit der Handfläche und schaut irgendwohin über die Nachbargärten weg.)
(Rechtor se obrátí ku plotu, zastíní si oči dlaní a dívá se kamsi přes okolní zahrádky.)

Pí. Pásková. Frau Pasek (spitz)

f Má no-vý štuc.
Und'nenn neuen Muff!

VI.

Cel.

42

Schulmeister (für sich).
Rechtor (pro sebe).

PPi.
Fr.P.

mf Snad nev-i-děl?
Das tut ihm weh.

No - vý štuc!
Ja, den Muff!

42 VI. Fl.

mf

Viol. Cl.

Con moto. $\text{♩} = 92$

Förster (schüttelt dem Schulmeister die Hand)
Revírník (potrásá rectorovi rukou).

(Der Schulmeister wendet sich zu ihm um.)
(Rechtor se obračí k revírníkovi.)

f

Do hro.ma! Su.ché, ja-ko lóč a pře.si z o-ka kra-pe.čku
Teu.fel auch! Trocken wie aus Stroh, und aus dem Auge doch noch ein

VI.

ff

Viol.

43

accel.

R.
Fö.

vy-po-tí?
Trän-chen?

Nic,
Nein,

ka.ma.rá-de!
bes.ser für uns!

Do.bře je ti!
Für uns bei-de!

cresc.

R. Fö.

Co by sis po - čal sta - ko - vou žen - skou?!
 Weißt, für uns bei - de wardas nicht die rech - te!

R. Fö.

To by byl pěkné kontrapunkt!
 War so ein ganz vertrackter Kontrapunkt!

m. s.

Cor. *sfz* 6

f *sfz*

m. s.

Cel. E.H.

Tempo I.

R. Fö.

La - ti - na tu schá - zí.
 tei - ni - sche Sprüchel fehlt.

mf

Fl. *pp*

dolce E.H.

Red.

(zur Frau Pasek)
(k pí. Páskové)

44 Un poco meno mosso. ♩ = 59.
 Pí. Pásková. Frau Pasek.

R. Fö.

Psal sta - ré - mu. Teskní..
 Ja, er schrieb einmal. Heimweh..

R. Fö.

Jak je mu a - si ve Strání?
 Wie's dem Pfarrer in Neudorf geht?

Un poco meno mosso. ♩ = 59.

44 Fl. *p*

dim.

mf VI. *b*

Red.

p *mf* *4* *vi.* *4*

Fg. Cel. B.

Schulmeister (erstaunt, mit Weichheit).

Rechtor (s podivenim, mēkce).

mf

Förster (jäh).
Revírník (nahle).

A kam tak
Wo_hin so

mf *2* *4* *Cl.* *2* *7* *Fl.* *4* *VI.*

Za-pla-tím
Zah-len!

a pū - jdu.
Ich geh.

Red. *VI.* *Red.*

Un poco meno mosso.

Re. Schu.

br-zo?
zei-tig?

(Der Förster zahlt der Wirtin)
(Rev. plati pi. Páskové)

R. Fö.

Un poco meno mosso.

pp *mf* *2* *4* *p*

Kam?
Wo_hin?

R. Fö.

Do le-sa a dom.
Nochmals in den Wald.

La-pá-čka jsem nev-zal
Denkst du wohl: wo bleibt der

f *2* *4* *Viol.* *Cel.* *2*

163

R.
Fö.

45

*s se - bou,
Dak - kel? -*

*Bo - li - jou ho nož - ky,
Dem tun die Fü - ße weh.*

*po - le - há - vá,
Älter wird er,*

VI.

Tb.

6

Red.

R.
Fö.

je sta-ré, rechtor.ku, ja-ko my. Jak dá-v.no to-mu,
so wie wir, Schul.meister, und be-quem. Noch ist's gar nicht langher,

dim. *p* Cor.

R.
Fg.

hloupostijsme vy-vádě-li.
daß wir unsre Streiche machten.

A věil
Und schon

Fl.

Viol.

Gel.

R.
F.

člo - věk je rád,
sind wir am End',

když někde si při - ča - pí,
sit - zen in der Ek - ke still.

R.
Fö.

a nechce se mu a.ni hni!
Da warten wir dann auf den Tod.

Opona. (Proměna.)
Vorhang. (Verwandlung.)

Cor. *dim.*

Meno mosso.

VI. Fl.

pp Cor. Viol. Cel. 4 Cor. B. *mf*

mf *rit.* *dim.*

47 Con moto. *d.* = 84. *f* VI. Fl. Viol. Cel. 4 Tutti

Cor. 3 *f* VI. Fl. Viol. Cel. 4 Tutti

First system of musical notation. Treble and bass staves. Key signature: two flats (B-flat, E-flat). Time signature: 3/4. Dynamics: *ff* (fortissimo) and *f* (forte). A cor Anglais (Cor.) part is indicated in the bass staff with a triplet of eighth notes.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *f* (forte). A cor Anglais (Cor.) part is indicated in the bass staff with a triplet of eighth notes.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Tempo: **Vivo.** Dynamics: *f* (forte). Multiple triplet markings are present in both staves.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Multiple triplet markings are present in both staves.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Multiple triplet markings are present in both staves. The word **Tutti** appears at the end of the system.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *ff* (fortissimo). A cor Anglais (Cor.) part is indicated in the bass staff with a triplet of eighth notes. The word **Tutti** appears at the end of the system. A sequence of notes in the bass staff is marked with a dotted line and the number 8, indicating an octave.

Meno mosso.

Cor. *sfz* Tutti *mf*

Opona. Vorhang.

*Im Schwarzgrund (wie im 1. Bild).
Es hat geregnet. Die Sonne kommt hervor.
Černý, suchý žleb jako v I. jednání.
Slunce vysvitne po pršce.
(Der Förster steigt den Hügel hinan.)
(Revírník stoupá do strání.)*

p *dim.*

Moderato. $\text{♩} = 62$

Förster (herzlich)
Revírník (srdečně).

mf

Ne-ří-kal jsem to?! Malo-va-ný jak vo-já-ček! Pa-li-čka
Hab ich nicht gewußt! Heute gibt es die rechten Pilze! Das Köpfchen ka-

Fl. Ob. *p*

Vl. Viol. *f* Cor. Cel. B.

accel.

R. Fö. **48** (*streichet einen gesunden strammen Pilz*)
(*hladí zdravý, stihlý hřib*)

kaš-ta-no-vá, ja-ko děv-čát-ko.
staniensbraun, und wie Mädchen schlank.

pp

Cor. *f*

Cor. *s leskem glanzvoll*

rit.

mf

Je to pohádka či prav - da?
Förster wachst du o - der träumst du?

Pohád - ka či prav - da?
Wachst du o - der träumst du?

VI.
Cor. Viol. *3*
Cel. B.

R.
Fö.

Kolik je to - mu let,
Ganz dieselbe Regenluft

cresc.

R.
Fö.

co jsme krá - če - li dva mla - dí li - dé,
damals, als ich das schö - ne Mädchen auf - fand.

o - na jak jed - lič - ka,
Wie sie erst kratzen wollt!

49

R.
Fö.

on jak še - rý bor?
Doch dann warsie lieb!

R.
Fö.

Ta - ké jsme hříb - ky sbí - ra - li, tu - ze pohmoždi - li,
Tie - fer ins Buschwerk gin - gen wir, das warein fröh - li - ches

pp

R.
Fö.

poš - la - pa - li, pro - to - že... pro - to - že pro lás - ku jsme ne - vi - dě - li.
Pil - ze su - chen, a - ber wir fan - den nicht viel, tra - ten die bes - ten nie - der.

ppp *pp* *cresc. 3*

R.
Fö.

Co však hu - bě - nek, co však hu - bě - nek jsme nas - bí - ra - li!
Und nur Kús - se gab's, und nur Kús - se gab's, die wir da fan - den!

f

50 Andante. ♩ = 120.

R.
Fö.

To byl den po na - ši svat - bě, bo - že,
Ju - gend gab's und fro - he Hoch - zeit, ja, nur

mf *espr. rit.* *p*

Ob. Viol.
Cl.
Fg.

R.
Fö.

to byl den po na - ší svat - bě!
Ju - gend gab's und fro - he Hoch - zeit!

mf *p* *pp*

rit.

(Hat den Gipfel erreicht, setzt sich, das Gewehr an die Knie gelehnt.)
(přišel až k vrcholku; usedne, opře pušku o kolena)

R.
Fö.

Kdy by ne much,
Gäb's diese Fliegen nicht,

mf *dim.* *Cel. B.* *8.* *VI. b*

51

R.
Fö.

člověk by v tu minu - tu us - nul...
könn' man im Augenblick einschlafen...

8. *VI. b* *Ob.* *p*

Moderato. $\text{♩} = \text{♩}$

R.
Fö.

A pře - ce su rád, ——— když k ví - če - rom slu - ní - čko za - blýs - kne...
Und doch ist es schön, ——— daß all dies Ge - wimmel der Wald hier er - nährt!

Vla. *VI. b* *Cor.* *Cel. B.* *pp* *p* *2*

rit.

cresc.

p

a tempo

Revírník. Förster.

Jak je les di - vu - krás - ný!
Das ist das wah - re Jung - sein!

VI. Fl. E. H.

mf dolce

Viol.

Red.

52

R.
Fö.

Až ru-sal-ky přij - dou za - se do - mů, do svých
Im Wald fängt das Le - ben im - mer neu an. Und die

Red.

R.
Fö.

let - ních si - del, při - běh-nou v ko - šil - kách
Nach - ti - gal - len keh - ren im Früh-ling su -

cresc.

mf

R.
Fö.

Zas Die roz-dě-li ště - stí sladkou rosou
Blät-ter und Blü-ten kommen wieder,

Tutti

Red.

R.
Fö.

do ti-si-ců květů, pe-tr-klíčů, lech a sa-sanek, a li-dé budou chodit s hlava-mi
und al-le die Blümlein, Himmelsschlüssel, Veilchen, Löwenzahn, und sind so glücklich wie nur je. Und die

dim. e rit.

R.
Fö.

Grave. **54** *Tempo I.*

sklopený-mi a budou chapat, že šlo vůkol nich nad-po-zems-ké
Menschen gehn vorbei und senken still den Kopf, wenn sie's verstehn und was Ewigkeit ist.....

pp *loco* *mf* *dim.*

R.
Fö.

bla-ho.
wis-sen sie.

loco

(Schläft lächelnd ein.)
(S úsměvem usíná.)

(Der Jungwald teilt sich. Im Hintergrund
Rozestupuje se mlázi. V pozadí vynorí se jeřáb)

rings um eine Eiche – Specht, Eule, Libelle und alle Tiere der vorigen Bilder.)
s sbrázkem, sova, vážka a všechna zvířata z I. jed.)

pp loco

marc.

55 Allegro. (♩ = 76).

Revírník (se nadzdvihne ve snu).

Förster (im Traum sich erhebend).

Hoj!
Ho!

Fl.

p

Viol.

p

Pos. Cel. B.

R.
Fö.

A - le ne - ní tu Bystroušky!
Doch das Füchs - lein Schlaupfopf fehlt!

Vi.

mf

Viol.

mf

R.
Fö.

Hle, tu je! Malič-ká rozmazle-ná!—
Da ist's ja! Winzig klein, un-ge-zo-gen,—

f

trm

R.
Fö.

uš-kli-be-ná—
hin-ter-li-stig—

f

56

VI. *f*

p Fl. *f*

R.
Fö.

jak by má-mě zo-ka vy-pad-la!
wie sie lebt und lebt die gan-ze Mut-ter!

f

8

R.
Fö.

Počkè, te-be si drapnu, jak tvo-ju má-mu, a-le lé-pe si tè
Hol-la, fangen will ich dich wie dei-ne Mut-ter a-ber wart,dich zieh ich

p

f

8

R.
Fö.

vy - cho - vám — a - by li - dé o mně a o to - bě
 bes - ser auf! — Möch - te den Leu - ten nicht noch einmal das

8

cresc.

Meno mosso. (♩ = 69)

(streckt sich, holt mit der Hand

aus - und fängt einen Frosch)

57

(nadzdvihuje se, rozprávne ruce,
 ale zachytí skokánka)

(Die Tiere erwachen aus ihrer Erstarrung.)

(zvířata se ze ztrnulosti probírají)

R.
Fö.

nep - sa - li v novinach.
 Kas - per - le ab - ge - ben.

3

f VI.

f Cor. Fl. Viol.

R.
Fö.

Eh, ty pot - vo - ro studená, kde se tu
 Du bist's eis - kal - tes Luderdu! Find ich auch

f 2

R.
Fö.

be - reš?
 dich hier!

8

f

fz

Vivo. (♩ = ♩.)

Skokánek. Frosch (erschreckt)

mf

To - tok nej - sem já, to - tok,
Da - das bin ich nicht da - das

8.....

Picc.

p Vl. Ob.

Sk. Fr.

be - li dě - dó - šek! O - ni mně o vás
war der Groß - pa - pa! Der hat mir manches

8.....

58

нар

Sk. Fr.

ve - ve - ve - ve, o ni mně o vás ve - ve -
Ge - ge - schichtchen, man - ches Ge - schichtchen vo - von

p

(Der Förster nicht lächelnd in seinen Traum zurück. Das Gewehr ist ihm entsunken, zur Erde gefallen.)
(Revírníkovi spadne v zapomenutí puška na zem.)

Sk. Fr.

ve - klá - da - li. Ih - ih - nen er - zählt.

VI.

sfz Viol.

Red.
Karlens (Lied)

Vorhang. (langsam)
Opona. (zvolna padá.)

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for voice and piano. The voice part is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staves. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The score is divided into two systems. The first system contains the first two measures of the music. The second system contains the next two measures. The piano accompaniment features a prominent bass line in the left hand and a more active right hand. The voice part is a simple melody with lyrics written below it.